

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular meeting of Council

Le lundi 14 décembre 2009  
Monday, December 14, 2009

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor  
Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	chef du Service de bâtiment / Chief Building Official
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u><br><br>Le conseiller Sylvain Dubé récite la prière d'ouverture.<br><br><b>R-510-09</b><br>Proposé par Gilles Roch Greffe<br>avec l'appui de Sylvain Dubé<br><br>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.<br><br><b>Adoptée.</b> | <u>Opening of the regular meeting</u><br><br>Councillor Sylvain Dubé recites the opening prayer.<br><br><b>R-510-09</b><br>Moved by Gilles Roch Greffe<br>Seconded by Sylvain Dubé<br><br>Be it resolved that the regular meeting be declared open.<br><br><b>Carried.</b> |
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u><br><b>R-511-09</b><br>Proposé par Gilbert Cyr<br>avec l'appui de Michel A. Beaulne<br><br>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.<br><br><b>Adoptée.</b>   | <u>Adoption of the agenda</u><br><b>R-511-09</b><br>Moved by Gilbert Cyr<br>Seconded by Michel A. Beaulne<br><br>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.<br><br><b>Carried.</b>  |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interests with regard to item 8.1.

4. Adoption des comptes rendus

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. Rapports du Maire et des Conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and Councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

8.1 Liste des chèques émis du 13 novembre au 10 décembre 2009

R-512-09

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 13 novembre et le 10 décembre 2009 au montant de 3 661 135,73\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 37593, 37690 et 37765, telle que recommandée au document REC-154-09.

**Adoptée.**

Matters requiring action

List of cheques issued between November 13 and December 10, 2009

R-512-09

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the list of cheques issued between November 13 and December 10, 2009 in the amount of \$3 661,135.73 be accepted except cheques N° 37593, 37690 and 37765 as recommended in document REC-154-09.

**Carried.**

\*\* Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêts.

Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.

\*\* Chèques N° 37593, 37690 et 37765

R-513-09

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les chèques N° 37593, 37690 et 37765 soient acceptés.

**Adoptée.**

Cheques N° 37593, 37690 and 37765

R-513-09

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that cheques N° 37593, 37690 and 37765 be accepted.

**Carried.**

\*\* Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.

Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.

8.2 Politique sur les services à la clientèle selon la Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario

R-514-09

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique sur les services à la clientèle selon la Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario, telle que soumise au document REC-156-09.

**Adoptée.**

Policy on customer services under the Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005

R-514-09

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to adopt the policy on customer services under the Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005, as recommended in document REC-156-09.

**Carried.**

8.3 Demande de détachement de terrain selon l'article 53 (1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 303041 Ontario Limited – CUPR N° B-086-2009

R-515-09

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande d'autorisation d'agrandissement de terrain des Comtés unis de Prescott et Russell N° B086-2009 en vertu de l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, telle que recommandée au document REC-150-09.

**Adoptée.**

Request for land severance under section 53 (1) of the Planning Act, Re: 303041 Ontario Limited – UCPR N° B-086-2009

R-515-09

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to accept the consent application for a lot enlargement of the United Counties of Prescott and Russell N° B-086-2009 under section 53(1) of the Planning Act, as recommended in document REC-150-09.

**Carried.**

8.4 Bâtiment du Christ-Roi, réf.: Options

R-516-09

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'accepter le rapport pour le bâtiment du Christ-Roi, tel que recommandé au document REC-153-09.

**Adoptée.**

Christ-Roi Building, Re: Options

R-516-09

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to accept the report for the Christ-Roi Building, as recommended in document REC-153-09.

**Carried.**

\*\* Bâtiment du Christ-Roi, réf.: Appel d'offres  
R-517-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu de mettre en vente le bâtiment du Christ-Roi par appel d'offres publique au prix minimal de 350 000\$ selon le devis de juillet 2009.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Sylvain Dubé  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier  
Jeanne Charlebois

Contre

Gilbert Cyr

Adoptée.

Christ-Roi Building, Re: Call for tenders  
R-517-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to put the Christ-Roi building for sale by public call for tenders at the minimum price of \$350,000.00 respecting the July 2009 request for proposal document.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne  
André Chamaillard  
Sylvain Dubé  
Gilles Roch Greffe  
Gilles Tessier  
Jeanne Charlebois

Against

Gilbert Cyr

Carried.

8.5 Parc à chiens, réf.: Rapport  
R-518-09

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sur les parcs à chiens, tel que présenté au document REC-151-09.

Adoptée.

Park for dogs, Re: Report  
R-518-09

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the report on park for dogs, as recommended in document REC-151-09.

Carried.

\*\* Parc à chiens, réf.: Budget 2010  
R-519-09

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'apporter ce sujet lors de l'exercice budgétaire de 2010.

Adoptée.

Park for dogs, 2010 Budget  
R-519-09

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to bring this project at the 2010 budgetary process.

Carried.

8.6 Panneaux solaires, réf.: Rapport  
R-520-09

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sur l'installation de panneaux solaires sur les édifices municipaux, tel que recommandé au document REC-152-09.

Adoptée.

Solar panels, Re: Report  
R-520-09

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the report on the installation of solar panels, as recommended in document REC-152-09.

Carried.

8.7 Radiation de comptes payables

R-521-09

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de radier les comptes payables des débetures et d'enregistrer ce montant comme revenu général d'administration, tel que recommandé au document REC-155-09.

Adoptée.

Accounts payable write-off

R-521-09

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to write-off the debentures accounts payable of and register this amount as a general administration revenue, as recommended in document REC-155-09.

Carried.

8.8 Restriction de stationnement, réf.:

Rue Dufferin

R-522-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de modifier le règlement de stationnement afin d'enlever l'interdiction de stationner sur la rue Dufferin entre les rues Lansdowne et Main Est, tel que recommandé au document REC-158-09.

Adoptée.

Parking restriction, Re: Dufferin Street

R-522-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to amend the parking by-law to remove the parking restriction on Dufferin Street between Lansdowne and Main East Streets, as recommended in document REC-158-09.

Carried.

8.9 Aires de stationnement des taxis, réf.:

Plainte

R-523-09

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo quant aux aires de stationnement des taxis près du Resto-bar Déjà Vue.

Rejetée.

Taxis stands, Re: Complaint

R-523-09

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to maintain the status quo concerning the taxis stand near the Déjà Vue Resto-bar.

Defeated.

\*\* Aires de stationnement des taxis, réf.:

Rapport

R-524-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu de mandater l'administration de faire une étude approfondie sur ce sujet.

Adoptée.

Taxis stands, Re: Report

R-524-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to mandate the administration to make an in-depth study on this matter.

Carried.

8.10 Pétition, réf.: Panneaux d'arrêt rues Tupper et Lansdowne

R-525-09

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de recevoir la pétition.

Adoptée.

Petition, Re: Stop signs at Tupper and Lansdowne Streets

R-525-09

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to receive the petition.

Carried.

\*\* Le conseiller Gilles Tessier déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.11 car son fils a signé la pétition et ne participe pas à la discussion ni au vote.

Councillor Gilles Tessier declares a conflict of interest with regard to item 8.11 because his son signed the petition and does not participate to the discussion nor to the vote.

8.11 Plainte, réf.: Location des glaces

R-526-09

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de recevoir la note de service de la directrice des Loisirs et de la Culture et qu'un rapport complet ainsi qu'une ébauche de politique soient présentés en janvier 2010.

Adoptée.

Complaint, Re: Ice rental

R-526-09

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to receive the memo from the Recreation and Culture director and that a complete report with a policy draft be presented in January 2010.

Carried.

9. Règlements

By-laws

9.1 N° 89-2009 pour conclure une entente avec la Fondation des Services aux enfants et adultes de Prescott-Russell (SEAPR). (Stationnement)

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

Adopté.

N° 89-2009 to enter into an agreement with Prescott-Russell Services to children and adults (PRSCA). (Parking)

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

Carried.

9.2 N° 90-2009 pour conclure une entente avec la Corporation des Comtés unis de Prescott et Russell. (Station d'ambulances)

Ce sujet est reporté à la réunion du 21 décembre prochain.

N° 90-2009 to enter into an agreement with the Corporation of the United Counties of Prescott and Russell. (Ambulance Station)

This item is postponed to December 21, 2009 meeting.

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 9.3 | <u>N° 91-2009</u> pour modifier le règlement N° 86-96.<br>(cueillette des ordures et recyclage)                      | N° 91-2009   | to amend By-law N° 86-96.<br>(collection of waste and recycling) |
|     | 1 <sup>re</sup> lecture - adopté   |  | 1 <sup>st</sup> reading - carried                                |
|     | 2 <sup>e</sup> lecture - adopté  |  | 2 <sup>nd</sup> reading - carried                                |
|     | 3 <sup>e</sup> lecture - adopté  |  | 3 <sup>rd</sup> reading - carried                                |
|     | <b>Adopté.</b>   |  | <b>Carried.</b>  |
|     |  |  |  |
| 10. | <u>Avis de motion</u>  | <u>Notices of motion</u>   |  |
|     | Aucune.  | None.  |  |
|     |  |  |  |
| 11. | <u>Rapports des services et demandes d'appui</u>   | <u>Services reports and requests for support</u>   |  |
|     | Aucun.   | None.  |  |
|     |  |  |  |
| 12. | <u>Période de questions du Conseil municipal</u>   | <u>Question period from the Municipal Council</u>  |  |
|     | Aucune.  | None.  |  |
|     |  |  |  |
| **  | <u>Ajournement temporaire</u><br>R-527-09<br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe     | <u>Temporary adjournment</u><br>R-527-09<br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Gilles Roch Greffe   |  |
|     | Qu'il soit résolu qu'un ajournement temporaire ait lieu à 20h45.   | Be it resolved that a temporary adjournment be held at 8:45 p.m.   |  |
|     | <b>Adoptée.</b>  |  | <b>Carried.</b>  |
|     |  |  |  |
| **  | Mesdames Manon Belle-Isle et Liette Valade et Monsieur Jean-Claude Miner quittent la réunion.                        | Mrs. Manon Belle-Isle, Mrs. Liette Valade and Mr. Jean-Claude Miner leave the meeting.                     |  |
|     |  |  |  |
| **  | <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u><br>R-528-09<br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Sylvain Dubé | <u>Reopening of the regular meeting</u><br>R-528-09<br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Sylvain Dubé |  |
|     | Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h00.  | Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:00 p.m.   |  |
|     | <b>Adoptée.</b>  |  | <b>Carried.</b>  |

13.	<u>Réunion à huis clos</u>	<u>Closed meeting</u>
13.1	<u>Réunion à huis clos pour discuter des articles 13.3 et 13.4</u> R-529-09 Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Gilbert Cyr  Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h01 pour discuter des articles 13.3 et 13.4.	<u>Closed meeting to discuss items 13.3 and 13.4</u> R-529-09 Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Gilbert Cyr  Be it resolved that a closed meeting be held at 9:01 p.m. to discuss items 13.3 and 13.4.
	Adoptée.	Carried.
13.2	<u>Réouverture de la réunion ordinaire</u> R-530-09 Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Sylvain Dubé  Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h20.	<u>Reopening of the regular meeting</u> R-530-09 Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Sylvain Dubé  Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:20 p.m.
	Adoptée.	Carried.
13.3	<u>Assurances générales 2010, réf.: Contrat</u> R-531-09 Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Gilles Roch Greffe  Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat d'assurances générales au plus bas soumissionnaire conforme, soit la compagnie BFL Canada, pour une période de 17 mois, c'est-à-dire du 1 <sup>er</sup> janvier 2010 au 31 mai 2011, pour une prime totale de 287 052,07\$, tel que recommandé au document REC-157-09.	<u>2010 General Insurances, Re; Contract</u> R-531-09 Moved by André Chamaillard Seconded by Gilles Roch Greffe  Be it resolved to grant the contract for the 2010 general insurances to the lowest conform tenderer BFL Canada for a 17 months period from January 1, 2010 to May 31, 2011 for a total amount of \$287,052.07, as recommended in document REC-157-09.
	Adoptée.	Carried.
13.4	<u>Procédures, réf.: Conseil municipal</u> R-532-09 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de André Chamaillard  Qu'il soit résolu de demander un avis légal concernant la lettre expédiée au Premier ministre de l'Ontario.	<u>Procedures, Re: Municipal Council</u> R-532-09 Moved by Gilles Tessier Seconded by André Chamaillard  Be it resolved to seek legal advice regarding the letter sent to Prime Minister of Ontario.
	<b>VOTE ENREGISTRÉ</b>	<b>REGISTERED VOTE</b>
	<b>Pour</b>	<b>For</b>
	<b>Contre</b>	<b>Against</b>
	André Chamaillard Gilles Tessier Jeanne Charlebois	André Chamaillard Gilles Tessier Jeanne Charlebois
	Michel A. Beaulne Gilbert Cyr Sylvain Dubé Gilles Roch Greffe	Michel A. Beaulne Gilbert Cyr Sylvain Dubé Gilles Roch Greffe
	Rejetée.	Defeated.



14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 92-2009 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 92-2009 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Ajournement

R-533-09

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Dubé

Adjournment

R-533-09

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 21h25.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:25 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 21<sup>e</sup>  
ADOPTED THIS 21<sup>st</sup>

JOUR DE  
DAY OF

DÉCEMBRE  
DECEMBER

2009.  
2009.

---

Maire/Mayor

---

Greffiere/Clerk